

Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

Edição em português: Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Novembro
2010

EDUCAÇÃO: NOVO ANO LETIVO

Em Tsukuba, o Comitê de Educação (*Kyoiku lin-kai*) é o órgão responsável em designar a área de jurisdição de cada escola, e de acordo com o endereço registrado junto a Prefeitura decidir em qual escola cada criança deve ser matriculada. No final de **novembro** o **shugaku-tsuuchi** (就学通知), um cartão postal informando em qual escola a criança será matriculada, será enviado para todas as famílias que têm crianças em idade para ingressar no ensino fundamental (*shogakko*) ou ensino médio (*chugakko*).



Alunos que ingressarão no Ensino Fundamental: aqueles nascidos entre os dias 2 de abril de 2004 e 1º de abril de 2005.
O *shugaku-tsuuchi* deve ser preenchido e entregue na escola indicada até o dia **10 de dezembro** (sex).

Alunos que ingressarão no Ensino Médio: aqueles nascidos entre os dias 2 de abril de 1998 e 1º de abril de 1999;
O *shugaku-tsuuchi* deve ser preenchido e entregue na escola onde o aluno está matriculado até o **dia 10 de dezembro** (sex).

Alunos que não ingressarão nas escolas indicadas:

Nos seguintes casos, a decisão deve ser formalizada até o dia **17 de dezembro** (sex) no Comitê de Educação:

1. ter planos de mudar-se para fora de Tsukuba até 31 de março de 2011
2. ter planos de mudar-se para outra área escolar dentro da cidade até 31 de março de 2011
3. fazer o pedido de troca da escola indicada (só possível em algumas áreas)
4. fazer o pedido de ingresso fora da área ou distrito escolar

Maiores informações: Divisão de Educação (*Gakumu-ka*) do Comitê de Educação da Prefeitura de Toyosato, ☎Tel: 029-836-1111.

MATRÍCULA EM CRECHES PARA O ANO 2010

Aos interessados em matricular seus filhos ou transferi-los de escola, informamos que as inscrições estão abertas, de acordo com as datas e região de residência (vide quadro ao lado). Os interessados devem dirigir-se à **Prefeitura**, na sala de reuniões No. 3 do 2º andar, das **9:00~11:30** e das **13:00~16:00**.



Para aqueles que não puderem ir à Prefeitura nas datas designadas, ou aqueles que se mudaram para Tsukuba após estas datas, a Prefeitura estará a disposição para realizar a matrícula entre os dias **13 de dezembro** (seg) **de 2010** e **10 de fevereiro** (qui) **de 2011**, na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da Prefeitura. O horário de atendimento será das **8:30 ~ 17:15**.

Certifique-se de estar levando todos os documentos necessários pois não será aceita a inscrição na falta de quaisquer documentos. Os formulários estão disponíveis nas prefeituras, creches e jardins de infância. Para maiores informações vide Jornal de Tsukuba, edição de outubro. **Maiores informações:** Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) ☎Tel: 029-883-1111.

Período de Matrículas

Data	Área
29 Nov	Kukizaki
30 Nov e 1º Dez	Yatabe
2 e 3 Dez	Sakura
5 Dez	todas
6 Dez	Oho
7 Dez	Toyosato
8 Dez	Tsukuba
Local: Prefeitura, 2º andar, Sala de Reuniões 3	
Horários: 9:00-11:30 e 13:00-16:00	



Atenção para o vencimento da 5ª parcela dos impostos

Lembramos que a quinta parcela do **Seguro Nacional de Saúde** (*kokumin kenko hoken*) vence no dia **30 de novembro**.

Você já fez a inscrição para o Auxílio Financeiro Paternal?

A partir de Agosto de 2010, os pais que tenham sob custódia crianças até 18 anos (ou 20 anos no caso de crianças com deficiência física e/ou mental), cuja mãe não esteja presente para ajudar na criação dos filhos.

Para inscrever-se: Dependendo do caso, poderá haver alterações nos documentos exigidos, razão pela qual pedimos para que o interessado entre em contato com a Divisão da Criança previamente.

Período de Inscrição: até o dia **30 de novembro**.

Atenção: excluem-se aqueles que estão inscritos nas seguintes pensões públicas: pensão para pessoas idosas (Rorei-nenkin), pensão para deficientes físicos (Shogai-nenkin), pensão para sobreviventes (Izoku-nenkin).

Registro de assistência individual para evacuação em catástrofes

Para que haja um trabalho eficaz na hora de evacuação em caso de desastres naturais, a prefeitura esta promovendo o registro de planos individuais para pessoas que necessitam de assistência. Quem pode se inscrever:

- 1 - idosos que moram sozinhos;
- 2 - idosos com mais de 65 anos;
- 3 - certificados 3, 4 ou 5 da assistência de idosos;
- 4 - Portadores de deficiência física (nível 1 ou 2);
- 5 - Portadores de retardo mental (grupo A);
- 6 - Portadores de deficiência mental (nível 1).

Maiores Informações: Divisão do Bem-Estar Social (*shakai fukushi-ka*) ☎Tel: 029-883-1111.

Conteúdo desta edição

Biblioteca de Tsukuba	... 2
Calendário de Eventos	... 2
Vacinação contra "Influenza"!	... 3
Danos do tabagismo passivo	... 3
Campanha contra a Violência contra Crianças	... 4
Conprovantes para redução dos impostos	... 4

EVENTOS

Universal Soran - Aula Prática



Venha dançar YOSAKOI Soran, uma dança tradicional de Hokkaido, com pessoas de várias idades e várias nacionalidades.

Local: Center Biru Monumento Plaza (Tsukuba Center) **Data e horário:** dia 20 de novembro (sábado), das 13:30~15:30. **Taxa:** gratuita.

Usar roupas apropriadas para dançar.

Inscrições: Informar endereço, nome, telefone e o nome da turma (*universal soran taiken kouza*) por telefone até um dia antes.

Maiores informações: Centro de Desenvolvimento da Comunidade (*Shimin Katsudo Center*) ☎Tel: 029-855-1175.

Festival de Natal Yukari no Mori 2010

Este ano também será realizado um concerto de Natal no palco externo, antes da inauguração da iluminação de Natal. A participação é gratuita, portanto não deixe de participar!

Data e Horário: 27 de novembro (sábado). Apresentação do concerto de Natal será as 13:00 horas e a cerimônia de iluminação terá início as 17:00 horas. **Local:** Palco externo do Toyosato Yukari no Mori. **Informações:** Museu de Insetos do Toyosato Yukari no Mori (*toyosato yukarinomori Konchukan*) ☎Tel: 029-847-5061.



Ibaraki Golden Golds

Festival de agradecimento aos fans de Tsukuba. Com a aposentadoria como técnico, este é o último ano do técnico de beisebol Kin-chan. Para poder ver o técnico em ação por mais uma vez, será realizado este festival em agradecimento pelos 5 anos de atuação.

Data: dia 20 de novembro (sábado). **Local:** Campo de Beisebol do Sakura Undou Kouen. **Entrada gratuita.** **Programação:** Manhã: Mini jogo de beisebol com os jogadores no campo de beisebol. Tarde: Partida amistosa do tipo oficial Golden Golds.

Informações: Departamento de Polícia (*seisakishingi-shitsu*) ☎Tel: 029-866-0945.



Tão Perto Tão Longe - Ushiku Daibutsu

Nesta edição do Tão Perto Tão Longe, a estátua de Buda que a cidade vizinha de Ushiku possui orgulho de apresentar ao mundo. A estátua Ushiku Daibutsu é uma estatua do Buda em pé, feita de bronze e possui no total 120 metros de altura. No interior da estátua há exposições de painéis onde é possível aprender sobre história e o budismo no mundo. Além disso, é possível ir de elevador até 85 metros de altura, onde se tem uma visão panorâmica da paisagem. **Local:** Ibaraki-ken Ushiku-shi Kunocho 2083. **Horário de funcionamento:** 09:30 ~ 16:30. **Entrada:** 500 ienes - adultos e 300 ienes - crianças (preços referentes a Abril a Novembro) e 400 ienes adultos e 200 ienes crianças (Dezembro a Março). **Informações:** Ushiku Daibutsu ☎Tel: 029-889-2931.



Concurso Internacional de Oratória em Japonês

O concurso internacional de oratória oferece uma oportunidade onde você pode expressar suas idéias e sentimentos em japonês, e também trocar opiniões sobre a sociedade japonesa e outras comunidades internacionais.

Este concurso tem sido realizado anualmente desde 1960 e além de ser transmitido pela rede de televisão NHK, o discurso dos participantes pode vir a ser utilizado em livros escolares.

A 52ª edição do concurso será realizada no dia 11 de junho de 2011, na cidade de Tsukuba! Faltam apenas 7 meses para o evento! Se você estiver interessado, não perca a oportunidade de participar! Mais informações serão transmitidas por meio deste informativo nas próximas edições.



Dia do Cidadão de Tsukuba

No dia 30 de novembro será comemorado o Dia do Cidadão de Tsukuba (*Tsukuba Shimin-no-Hi*). Em comemoração a esta data, os seguintes estabelecimentos estarão abertos ao público gratuitamente nos dias 27 e 28 de novembro:

1. O mirante do parque **Matsumi Koen** (45 metros de altura) estará aberto das 9:00~17:00. ☎029-851-5705
2. O **Museu de Insetos** (*Konchu-kan*) do "Yukari no Mori" estará aberto das 9:00~17:00. Entrada até as 16:30. ☎029-847-5061
3. O **Parque do Trânsito de Sakura** (*Sakura Kotsu-koen*) estará emprestando go-karts manuais e bicicletas, das 10:00~16:30 ☎029-851-6323
4. As **quadras de tênis** municipais, sendo necessária prévia reserva no escritório ou site administrativo da quadra de tênis. Durante a noite será cobrada tarifa de iluminação. Lista das quadras de tênis municipais: Ninomiya Koen, Teshirogi Koen, Sakura Undou Kouen, Kagaku Banpaku Kinen Kouen, Katsuragi Kouen, Kokaigawa Sports Kouen, Hanare Kouen, Toukoudai Undou Kouen, Ounan Sports Kouen, Takezono Higashi Kouen, Daiyama Kouen, Ooike Kouen, Sakura Kouen, Yatabe Tennis Court, Toyosato Tennis Court, Yukari-no-mori Tennis Court, Kukizaki Undou Koen e Family Sports Kouen.





Estabelecimento que estará aberto com descontos:



5. **Tsukuba Expo Center:** estará aberto entre 9:50 e 17:00. Adultos ¥150 e crianças ¥80. A taxa de entrada do planetário será de ¥550 para adultos e ¥280 para crianças (programação especial: ¥650 para adultos e ¥330 para crianças). ☎029-858-1100.

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

	Novembro 2010	
15(Seg), 22(Seg), 23(Ter), 29 (Seg)		

	Dezembro 2010	
6(Seg), 13(Seg), 20(Seg), 23(Qui), de 27(Seg) até 31(Sex)		

SAÚDE E AVISOS

Vacinação Contra a Influenza - Auxílio de custos

Foi iniciada no dia **1º de outubro** a vacinação contra a Influenza. Famílias que recebem assistência social ou que são isentos dos impostos residências terão os custos da vacina subsidiados (**valor total**) pela Prefeitura.

Para usufruir deste auxílio basta apresentar os seguintes documentos:

- ❖ uma cópia (duas cópias caso necessário tomar duas doses da vacina) do certificado de recebimento da assistência social (*Seikatsu Hogo Setai Jukyu-sho*), caso receba este benefício ou;
- ❖ comprovante de isenção dos impostos (*Hikazei Shomei-sho*) que pode ser emitido na prefeitura por ¥200, caso seja isento dos impostos.

Caso a pessoa não possua estes documentos em mãos na hora de receber a vacina, ou caso seja vacinado em estabelecimentos de saúde que não são conveniados com a Prefeitura, também é possível receber o auxílio posteriormente. Nestes casos é necessário que o usuário faça o pagamento da taxa no momento da vacinação e depois solicitar o reembolso diretamente na Prefeitura. Para a solicitação de reembolso serão necessários os seguintes documentos:

- ❖ Solicitação de Reembolso de Vacinação (*Shoukan Shiharai Shineisho*) que pode ser obtido no site da Prefeitura ;
- ❖ comprovante de isenção de impostos ou recebimento de assistência social (*Hikazei Shomei-sho* ou *Seikatsu Hogo Setai Jukyu-sho*);
- ❖ comprovante de vacinação (*Yobou Sesshu Sumi-sho*);
- ❖ cópia do comprovante de pagamento (*Ryoshusho*);
- ❖ cópia do número da bancária (*Tsucho*);
- ❖ carimbo (*inkan*).

Maiores informações: Divisão da Saúde (*Kenko Zoushin-ka*)
Tel: 029-883-1111; Centro de Saúde de Sakura (*Sakura Hoken Center*) **Tel:** 029-857-3931

Saúde da Criança - Os Danos do Tabagismo Passivo

O tabagismo passivo refere-se ao ato inconsciente de inalar a fumaça proveniente de um fumante em ambientes fechados ou outros lugares. A fumaça inalada pelo fumante é chamada de fumaça principal, e a fumaça exalada pelo cigarro é chamada de fumaça secundária.



Mas em baixas temperaturas o cigarro faz combustão incompleta e por isso a fumaça exalada pelo cigarro possui uma alta concentração de substâncias tóxicas, sendo mais prejudicial que a fumaça principal. Além disso, evita acidentes causados pelo cigarro. Mantenha sempre isqueiros fora do alcance de crianças. Se você tem filhos ou pensa em ter filhos, é recomendado parar de fumar o quanto antes. **Maiores informações:** : Divisão da Saúde (*Kenko Zoushin-ka*) **Tel:** 029-883-1111

Vacinação—Rubéola e Sarampo

Primeira vez: entre 1 ano e meio até 2 anos de idade.

Segunda vez: crianças que nasceram entre

2/Março/2004 e 1/Abril de 2005.

Terceira vez: crianças que nasceram entre 2/Março/1997 e 1/Abril de 1998.

Quarta vez: para quem nasceu entre 2/Março/1992 e 1/Abril de 1993.

O período de vacinação é até **31 de março de 2011**.

Informações podem ser obtidas nos avisos individuais ou no informativo "Life Plus Sukoyaka".

Serviços Médicos de Emergência

Domingos e feriados*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
 Corpo de Bombeiros: **Tel:** 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
21 Nov	Togo lin	029-837-1785	Tsukuba Kinen Byoin	029-864-1212
23 Nov*	Hayashi Clinic	029-859-0550	Nagakawa lin	029-864-7760
28 Nov	Higashi Geka Naika lin	029-856-7070	Minano Clinic Naika-kokyuki-ka	029-850-4159
5 Dez	Narushima Clinic	029-839-2170	Hilltop Clinic	029-877-3130
12 Dez	Nemoto Clinic	029-847-0550	Atsushi Clinic	029-850-7878
19 Dez	Maeshima Ladies Clinic	029-859-0726	Iida lin	029-866-0025
23 Dez*	Yatabe Shinryojo	029-836-1606	Iimura lin	029-867-0068
26 Dez	Yokota lin	029-836-0025	Ogura lin (numata)	029-866-0108
29 Dez	Tsukuba Ichou Byoin Tsukuba Kinen Byoin Tsukuba Chuo Byoin		029-874-3321 029-864-1212 029-867-1211	
30 Dez	Tsukuba Ichou Byoin Tsukuba Byoin Tsukuba Shiritsu Byoin		029-874-3321 029-855-0777 029-867-1196	
31 Dez	Tsukuba Soai Byoin Tsukuba Kinen Byoin Itihara Byoin		029-873-2511 029-864-1212 029-864-0303	




Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Novembro 2010



15 (Seg)  Yatabe 26 (Sex)  Sakura

Dezembro 2010

6 (Seg)  Yatabe 7 (Ter)  Oho
 13 (Seg)  Sakura

Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):

Sakura:  029-857-3931 **Yatabe:**  029-838-1100

Novembro 2010

- 16 Ter Para crianças nascidas em **Out-07** (Sakura)
- 17 Qua Para crianças nascidas em **Abr-09** (Sakura)
- 18 Qui Para crianças nascidas em **Out-07** (Sakura)
- 24 Qua Para crianças nascidas em **Abr-09** (Yatabe)
- 25 Qui Para crianças nascidas em **Out-07** (Yatabe)

Dezembro 2010

- 1 Qui Para crianças nascidas em **Nov-07** (Yatabe)
- 8 Qua Para crianças nascidas em **Mai-09** (Sakura)
- 9 Qui Para crianças nascidas em **Nov-07** (Yatabe)
- 14 Ter Para crianças nascidas em **Nov-07** (Sakura)
- 15 Qua Para crianças nascidas em **Mai-09** (Sakura)

Violência Contra Crianças

Novembro é o mês da campanha contra a violência infantil. Vários atos para prevenir a violência infantil foram instituídas por meio de novas leis e pela modificação da lei atual. Mesmo assim, o número de consultas sobre violência continua a crescer cada ano. Tsukuba não é exceção e também vê um aumento no número de consultas.

○ O que é considerado violência infantil?

Violência física: socar, chutar, empurrar, queimar, afogar, etc...; **abuso sexual:** cometer atos sexuais, tirar fotos pornográficas, etc...; **negligência:** trancar a criança em casa, não alimenta-las adequadamente, não cuidar da higiene, ignorar atos de violência, etc...; **violência psicológica:** ameaçar, ignorar, discriminar, humilhar a família em frente a criança, etc...

○ Como proteger as crianças da violência?

A violência contra as crianças é um problema que deve ser resolvido pela sociedade em geral. Cada um deve fazer o possível em sua posição para prevenir ou descobrir a violência o quanto antes e também apoiar durante a recuperação da criança. Se encontrar casos de violência, denuncie à Sala de Consultas sobre assuntos Familiares e Infantis (*Katei Kodomo Soudan-shitsu*). A identidade do denunciador e detalhes da denúncia serão mantidos em sigilo. A sua denúncia é um grande passo para protegê-las da violência.

○ Telefones para consultas e denúncias sobre violência

1) Sala de Consultas sobre assuntos Familiares e Infantis (*Katei Jido Soudan-shitsu*) ☎Tel 029-883-1149 (atendimento nos dias úteis das 9:00 as 16:30)

2) Centro de Consultas sobre assuntos Infantis (*Ibaraki-ken Tsuchiura Soudan-sho*). ☎Tel 029-821-4595 (atendimento nos dias úteis das 8:30 as 17:00, telefonemas fora do horário de atendimento serão redirecionados ao *Ibaraki Gyakutai Hotline*).

PARA QUEM OBTVEU O COMPROVANTE DE NECESSIDADE DE ASSISTÊNCIA (YOUKAIGO NINTEI)


○ Comprovante de Redução de Impostos para Deficientes (Shogaisha Kojo Taishosha Ninteisho)
Mesmo sem obter a Carteira de Deficiente (*Shintai Shogaisha Techo*), os idosos acima de 65 anos e seus familiares dependentes (*Fuyo Shinzoku*) podem obter a redução de impostos para deficientes caso for reconhecido que o idoso está em condições similares ao de deficientes através dos documentos que devem ser apresentados: carta do médico (*Shuji-i Iken-sho*) e carta de avaliação (*Nintei Chosa-hyo*).
Obs.: 1) Aqueles que obtiveram a Carteira de Deficiente podem usufruir da redução de impostos apresentando a carteira. 2) É necessário estar comprovada a necessidade da assistência na data padrão: 31 de dezembro.
Maiores informações: Divisão de Assistência aos Idosos (Korei Fukushima) ☎Tel 029-883-1111.

COMPROVANTE DE DEDUÇÃO DOS SEGUROS SOCIAIS

O comprovante de dedução dos seguros sociais (*Shakai Hoken-ryo Koujo Shomei-sho*), necessário na declaração do imposto de renda do ano 2010 será expedido nas seguintes formas de acordo com o tipo de seguro social em que esteve registrado no ano de 2010:

1. Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*), Seguro de Saúde para Idosos (*Kouki Kourei Iryo Hoken*) e Seguro de Assistência Pública (*Kaigo Hoken*); o comprovante será enviado no final de janeiro.
2. Seguro Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin Hoken*); já foi expedido através de cartões postais enviados até o início de novembro.

Informações: Divisão de Seguro e Saúde Nacional da Prefeitura de Tsukuba, ☎Tel 029-883-1111; Escritório do Seguro Social de Tsuchiura (*Tsuchiura Shakai Hoken Jimusho*), ☎Tel 029-824-7121; Atendimento da Dedução dos Seguros Sociais (*Koujo Shomeisho Sennyu Denwa*) Secretaria de Seguro Social (*Shakai Hoken-cho*), ☎Tel 0570-070-117.

 **Maratona de Tsukuba (Interdições de Trânsito):** No dia 28 de novembro o trânsito sofrerá alterações devido à realização da Maratona de Tsukuba. 1) Alguns cruzamentos da avenida Higashi-odori não permitirão acesso rumo a direção oeste; 2) o trânsito será bloqueado do cruzamento Nishi-odori Iriguchi até o cruzamento Kuchinobori Rikkyo-sita na avenida Nishi-odori; 3) alguns trechos do Hokube-danchi, Makabe-sen e Fujisawa-Toyosato-sen serão bloqueados; 4) o trânsito dentro da Universidade de Tsukuba será totalmente interditado durante a maratona. **Mais informações:** Divisão dos Esportes (*Sports Shinko-ka*) ☎Tel 029-883-1111.

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

Atendimento: 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎Tel 029-868-7700.

- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel: 029-244-3811.




População de Tsukuba

1	Japão	207.826
2	China	2.919
3	Coréia	1.202
4	Filipinas	360
5	Brasil	328
6	Tailândia	303
7	Índia	270
8	EUA	188
9	Peru	154
10	Sri Lanka	135
11	Bangladesh	131
12	Indonésia	120
13	Rússia	107
	Outros	1.625
	Total	215.668

Data: 1° de outubro de 2010

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Posto Avançado: O Posto Avançado funciona na agência do Banco do Brasil de Mitsukaido (*Joso-shi*), onde as senhas são distribuídas entre 9:00~12:30, serão distribuídas somente 10 senhas para procurações. O próximo atendimento será feito no dia **24 de novembro (quarta-feira)**.

Atendimento: O Consulado Geral do Brasil em Tóquio está atendendo em novo horário, das 9:00~13:00. ☎Tel: 03-5488-5451, ou pela internet  **Site:** www.consbrasil.org



Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.